Translating Cultures An Introduction For Translators Interpreters And Mediators

To most people, translation means making the words of one language understandable in another; but translation in a broader sense-seeing strangeness and incorporating it into one's understanding-is perhaps the earliest task of the human brain. This book illustrates the translation process in less-common contexts: cultural, religious, even the translation of pain. Its original contributions seek to trace human understanding of the self, of the other, and of the stranger by discovering how we bridge gaps within or between semiotic systems. Translation and Ethnography focuses on issues that arise when we attempt to make significant thematic or symbolic elements of one culture meaningful in terms of another. Its chapters cover a wide range of topics, all stressing the interpretive practices that enable the approximation of meaning: the role of differential power, of language and so-called world view, and of translation itself as a metaphor of many contemporary cross-cultural processes. The topics covered here represent a global sample of translation, ranging from Papua New Guinea to South America to Europe. Some of the issues addressed include postcolonial translation/transculturation from the perspective of colonized languages, as in the Mexican Zapatista movement; mis-translations of Amerindian conceptions and practices in the Amazon, illustrating the subversive potential of anthropology as a science of translation; Ethiopian oracles translating divine messages for the interpretation of believers; and dreams and clowns as translation media among the Gamk of Sudan. Anthropologists have long been accustomed to handling translation chains; in this book they open their diaries and show the steps they take toward knowledge. Translation and Ethnography raises issues that will shake up the most obdurate, objectivist translators and stimulate scholars in sociolinguistics, communication, ethnography, and other fields who face the challenges of conveying meaning across human boundaries.
Exploring Translation Theories presents a comprehensive analysis of the core contemporary paradigms of Western translation theory. The book covers theories of equivalence, purpose, description, uncertainty, localization, and cultural translation. This second edition adds coverage on new translation technologies, volunteer translators, non-lineal logic, mediation, Asian languages, and research on translators' cognitive processes. Readers are encouraged to explore the various theories and consider their strengths, weaknesses, and implications for translation practice. The book concludes with a survey of the way translation is used as a model in postmodern cultural studies and sociologies, extending its scope beyond traditional Western notions. Features in each chapter include: An introduction outlining the main points, key concepts and illustrative examples. Examples drawn from a range of languages, although knowledge of no language other than English is assumed. Discussion points and suggested classroom activities. A chapter summary. This comprehensive and engaging book is ideal both for self-study and as a textbook for Translation theory courses within Translation Studies, Comparative Literature and Applied Linguistics.
As the 21st century gets into stride so does the call for a discipline combining culture and translation. This second edition of Translating Cultures retains its original aim of putting some rigour and coherence into these fashionable words and lays the foundation for such a discipline. This edition has not only been thoroughly revised, but it has also been expanded. In particular, a new chapter has been added which focuses specifically on training translators for translational and intercultural competencies. The core of the book provides a model for teaching culture to translators, interpreters and other mediators. It introduces the reader to current understanding about culture and aims to raise awareness of the fundamental role of culture in constructing, perceiving and translating reality. Culture is perceived throughout as a system for orienting experience, and a basic presupposition is that the organization of experience is not 'reality', but rather a simplified model and a 'distortion' which varies from culture to culture. Each culture acts as a frame within which external signs or 'reality' are interpreted. The approach is interdisciplinary, taking ideas from contemporary translation theory, anthropology, Bateson's logical typing and metamessage theories, Bandler and Grinder's NLP meta-model theory, and Hallidayan functional grammar. Authentic texts and translations are offered to illustrate the various strategies that a cultural mediator can adopt in order to make the different cultural frames he or she is mediating between more explicit.
This is the first collection of articles devoted entirely to less translated languages, a term that brings together well-known, widely used languages such as Arabic or Chinese, and long-neglected minority languages □ with power as the key word at play. It starts with some views on English, the dominant language in Translation as elsewhere, considers the role of translation for minority languages □ both a source of inequality and a means to overcome it □, takes a look at translation from less translated major languages and cultures, and ends up with a closer look at translation into Catalan, a paradigmatic case of less translated language, in a final section that includes a vindication of six prominent Catalan translators. Combining sound theoretical insight and accurate analysis of relevant case studies, the contributors to this collection make a convincing case for a more thorough examination of less translated languages within the field of Translation Studies.
Translation of Cultures
Cultural Encounters in Translation from Arabic
Translation in Russian Contexts
Selected Papers by José Lambert
Children's Literature in Translation
Less Translated Languages
Translation and Ethnography
The Routledge Handbook of Translation and Culture collects into a single volume thirty-two state-of-the-art chapters written by international specialists, overviewing the ways in which translation studies has both informed, and been informed by, interdisciplinary approaches to culture. The book's five sections provide a wealth of resources, covering both core issues and topics in the first part. The second part considers the relationship between translation and cultural narratives, drawing on both historical and religious case studies. The third part covers translation and social contexts, including the issues of cultural resistance, indigenous cultures and cultural representation. The fourth part addresses translation and cultural creativity, citing both popular fiction and graphic novels as examples. The final part covers translation and culture in professional settings, including cultures of science, legal settings and intercultural businesses. This handbook offers a wealth of information for advanced undergraduates, postgraduates and researchers working in translation and interpreting studies.
Perhaps more than in any other period in modern history, our globalized present is characterized by a constant interaction of, and exposure to, different peoples, regions, ways of life, traditions, languages, and cultures. Cross-boundary communication today comes in various shapes: as mutual exchange, open dialogue, enforced process, misunderstanding, or even violent conflict. In this situation, 'translation' has become an inevitable requirement in order to ease the flow of disinterested and unbiased cultural communication. The contributors to this collection approach the subject of the 'translation of cultures' from various angles. Translation refers, of course, to the rendering of texts from one language into another and the shift between languages under precolonial (retelling/transcreation), colonial (domestication), and postcolonial (multilingual trafficking) conditions. It is also concerned with the (in-)adequacy of the Western translation concept of equivalence, the problem of the (un)translatability of cultures, and new postcolonial approaches (representation through translation). Translation here is used as a broader term covering the interaction of cultures, the transfer of cultural experience, the concern with cultural borders, the articulation of liminal experience, and intercultural understanding.
Translation is intercultural communication in its purest form. Its power in forming and/or deforming cultural identities has only recently been acknowledged, given the attention it deserves. The chapters in this unique volume assess translation from Arabic into other languages from different perspectives: the politics, economics, ethics, and poetics of translating from Arabic; a language often neglected in western mainstream translation studies.
Given that the dissemination of enlightened thought in Europe was mostly effected through translations, the present collection of essays focuses on how its cultural adaptation took place in various national contexts. For the first time, the theoretical model of `cultural transfer¿ (Espagne/Werner) is applied to the eighteenth century: The intercultural dynamics of the Enlightenment become manifest in the transformation process between the original and target cultures, be it by way of acculturation, creative enhancement, or misunderstanding. Resulting in shifts of meaning, translations offer a key not just to contemporary translation practice but to the discursive network of the European Enlightenment in general. The case studies united here explore both how translations contributed to the transnational standardisation of certain key concepts, values and texts, and how they reflect national specifications of enlightened discourses. Hence, the volume contributes to Enlightenment studies, at least as much as to historical translation studies.
The Anthropological Challenge of Intercultural Understanding
Perspectives on Translation and Anthropology
Translation
Translators on Their Work and What It Means
Translating Catechisms, Translating Cultures
Cross-Cultural Anxiety in Modern China
French Translations of Australian Crime Fiction
Culture has a significant influence on the emerging trends in translation and interpretation. By studying language from a diverse perspective, deeper insights and understanding can be gained. Redefining Translation and Interpretation in Cultural Evolution is a pivotal reference source for the latest scholarly research on culture-oriented translation and interpretation studies in the contemporary globalized society. Featuring coverage on a range of topics such as sociopolitical factors, gender considerations, and intercultural communication, this book is ideally designed for linguistics, educators, researchers, academics, professionals, and students interested in cultural discourse in translation studies.
This book sets the grounds for a new approach exploring cultural mediators as key figures in literary and cultural history. It proposes an innovative conceptual and methodological understanding of the figure of the cultural mediator, defined as a cultural actor active across linguistic, cultural and geographical borders, occupying strategic positions within large networks and being the carrier of cultural transfer. Many studies on translation and cultural mediation privileged the major metropolis of Paris, London, and New York as centres of cultural production and translation. However, other cities and megacities that are not global centres of culture also feature vibrant translation scenes. This book abandons the focus on 'innovative' centres and 'imitative' peripheries and follows processes of cultural exchange as they develop. Thus, it analyses the role of cultural mediators as customs officers or smugglers (or both in different proportions) in so-called 'peripheral' cultures and offers insights into an under-analysed body of actors and institutions promoting intercultural transfer in often multilingual and less studied venues such as Trieste, Tel Aviv, Buenos Aires, Lima, Lahore, or Cape Town.
This book examines Tangut translations of secular Chinese texts excavated from the ruins of Khara-khoto. After providing an overview of Tangut history and an introduction to the emergence of the field of Tangut studies, it presents four case studies grouped around different themes. A central concern of the book is the phenomenon of Tangut appropriation of Chinese written culture through translation and the reasons behind this.
The most comprehensive collection of perspectives on translation to date, this anthology features essays by some of the world's most skillful writers and translators, including Haruki Murakami, Alice Kaplan, Peter Cole, Eliot Weinberger, Forrest Gander, Clare Cavanagh, David Bellos, and José Manuel Prieto. Discussing the process and possibilities of their art, they cast translation as a fine balance between scholarly and creative expression. The volume provides students and professionals with much-needed guidance on technique and style, while affirming for all readers the cultural, political, and aesthetic relevance of translation. These essays focus on a diverse group of languages, including Japanese, Turkish, Arabic, and Hindi, as well as frequently encountered European languages, such as French, Spanish, Italian, German, Polish, and Russian. Contributors speak on craft, aesthetic choices, theoretical approaches, and the politics of global cultural exchange, touching on the concerns and challenges that currently affect translators working in an era of globalization. Responding to the growing popularity of translation programs, literature in translation, and the increasing need to cultivate versatile practitioners, this anthology serves as a definitive resource for those seeking a modern understanding of the craft.
An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators
Redefining Translation and Interpretation in Cultural Evolution
Texts and Contexts
Meditations Through Migrations
Translating Cultures
Functional Approaches to Culture and Translation
□□□□□□□□□□
Teaching students the core skills of becoming a translator, this fully revised second edition has been updated throughout to include an exploration of new technologies used by translators and a 'Useful Contacts' section detailing key organizations.
The task of the anthropologist is to take ideas, concepts and beliefs from one culture and translate them into first another language, and then into the language of anthropology. This process is both fascinating and complex. Not only does it raise questions about the limitations of language, but it also challenges the ability of the anthropologist to communicate culture accurately. In recent years, postmodern theories have tended to call into question the legitimacy of translation altogether. This book acknowledges the problems involved, but shows definitively that 'translating cultures' can successfully be achieved. The way we talk, write, read and interpret are all part of a translation process. Many of us are not aware of translation in our everyday lives, but for those living outside their native culture, surrounded by cultural difference, the ability to translate experiences and thoughts becomes a major issue. Drawing on case studies and theories from a wide range of disciplines -including anthropology, philosophy, linguistics, art history, folk theory, and religious studies - this book systematically interrogates the meaning, complexities and importance of translation in anthropology and answers a wide range of provocative questions, such as: - Can we unravel the true meaning of the Christian doctrine of trinity when there have been so many translations? - What impact do colonial and postcolonial power structures have on our understanding of other cultures? - How can we use art as a means of transgressing the limitations of linguistic translation? Translating Cultures: Perspectives on Translation and Anthropology is the first book fully to address translation in anthropology. It combines textual and ethnographic analysis to produce a benchmark publication that will be of great importance to anthropologists, philosophers, linguists, historians, and cultural theorists alike.
This volume contains a generous selection of articles on translation by Professor José Lambert (K.U. Leuven). It traces the intellectual itinerary of their author, who started out as a French and Comparative Literature scholar some four decades ago trying to get a better grip on the problem of inter-literary contacts, and who soon became a key figure in the emergent discipline of Translation Studies, where he is widely known as an indefatigable promoter of descriptively oriented research. This collection shows how José Lambert has never stopped asking new questions about the crucial but often hidden role of language and translation in the world of today. It includes some of the author's classic papers as well as a few lesser known ones that deserve wider circulation. The editors' introduction and the bibliography complete this thought-provoking survey of the career of one of the most creative researchers in the field.
This international and interdisciplinary volume explores the relations between translation, migration, and memory. It brings together humanities researchers from a range of disciplines including history, museum studies, memory studies, translation studies, and literary, cultural, and media studies to examine memory and migration through the interconnecting lens of translation. The innovatory perspective adopted by Translating Worlds understands translation's explanatory reach as extending beyond the comprehension of one language by another to encompass those complex and multi-layered processes of parsing by means of which the unfamiliar and the familiar, the old home and the new are brought into conversation and connection. Themes discussed include: How memories of lost homes act as aids or hindrances to homemaking in new worlds. How cultural memories are translated in new cultural contexts. Migration, affect, memory, and translation. Migration, language, and transcultural memory. Migration, traumatic memory, and translation.
Literary Translation and Cultural Mediators in 'Peripheral' Cultures
Culture, Politics, Identity
Reflections, Refractions, Transformations
Translating Foreign Otherness
Descriptive Translation Studies and Beyond
Early Modern Cultures of Translation
The Circulation of Enlightened Thought in Europe by Means of Translation
In this interdisciplinary book, Juliane House breaks new ground by situating translation within Applied Linguistics. In thirteen chapters, she examines translation as a means of communication across different languages and cultures, provides a critical overview of different approaches to translation, of the link between culture and translation, and between views of context and text in translation. Featuring an account of translation from a linguistic-cognitive perspective, House covers problematic issues such as the existence of universals of translation, cases of untranslatability and ways and means of assessing the quality of a translation. Recent methodological and research avenues such as the role of corpora in translation and the effects of globalization processes on translation are presented in a neutral, non-biased manner. The book concludes with a thorough, historical account of the role of translation in foreign language learning and teaching and a discussion of new challenges and problems of the professional practice of translation in our world today. Written by a highly experienced teacher and researcher in the field, Translation as Communication across Languages and Cultures is an essential resource for students and researchers of Translation Studies, Applied Linguistics and Communication Studies.
This book provides an innovative look at the reception of Frantz Fanon's texts, investigating how, when, where and why these—especially his seminal Les Damnés de la Terre (1961) —were first translated and read. Building on renewed interest in the author's works in both postcolonial studies and revolutionary movements in recent years, as well as travelling theory, micro-history and histoire croisée interests in Translation Studies, the volume tells the stories of translations of Fanon's texts into twelve different languages — Arabic, Danish, English, German, Italian, Norwegian, Persian, Polish, Russian, Serbo-Croatian, Swahili and Swedish — bringing both a historical and multilingual perspective to the ways in which Fanon is cited today. With contributions from an international, interdisciplinary group of scholars, the stories told combine themes of movement and place, personal networks and agency, politics and activism, archival research and textual analysis, creating a book that is a fresh and comprehensive volume on the translated works of Frantz Fanon and essential reading for scholars in translation studies, postcolonial studies, cultural studies, critical race studies, and African and African diaspora literature.
This textbook provides an accessible overview of the key contributions to translation theory. Each chapter explores a new theory and approaches are tested by applying them to texts from a range of languages, with English translations provided.
With contributions by researchers from India, Europe, North America and the Caribbean, In Translation □ Reflections, refractions, transformations touches on questions of method and on topics □ including copyright, cultural hybridity, globalization, identity construction, and minority languages □ which are important for the disciplinary development of translation studies but also of interest to other fields as well, most notably comparative literature, cultural studies and world literature. The volume provides a forum for new voices to be heard alongside those of well-established scholars and for current concerns to express themselves, often focusing on practices in areas of the world other than Europe or North America, which have until now tended to dominate the field. Acknowledging difference and celebrating it, the contributions conceive of translation as a process which reconstitutes and transforms, which brings renewal and growth, an interaction in a new context, a new reading, a new writing.
Customs Officers or Smugglers?

An Anglo-Italian Perspective
Asian Translation Traditions
Translating Cultures in Search of Human Universals
Migration, Memory, and Culture
Community Translation
This bestselling coursebook introduces current understanding about culture and provides a model for teaching culture to translators, interpreters and other mediators. The approach is interdisciplinary, with theory from Translation Studies and beyond, while authentic texts and translations illustrate intercultural issues and strategies adopted to overcome them. This new (third) edition has been thoroughly revised to update scholarship and examples and now includes new languages such as Arabic, Chinese, German, Japanese, Russian and Spanish, and examples from interpreting settings. This edition revisits the chapters based on recent developments in scholarship in intercultural communication, cultural mediation, translation and interpreting. It aims to achieve a more balanced representation of written and spoken communication by giving more attention to interpreting than the previous editions, especially in interactional settings. Enriched with discussion of key recent scholarly contributions, each practical example has been revisited and/ or updated. Complemented with online resources, which may be used by both teachers and students, this is the ideal resource for all students of translation and interpreting, as well as any reader interested in communication across cultural divides. Additional resources are available on the Routledge Translation Studies Portal: http://routledgetranslationstudiesportal.com/
This volume represents the first large-scale effort to address topics of translation in Russian contexts across the disciplinary boundaries of Slavic Studies and Translation Studies, thus opening up new perspectives for both fields. Leading scholars from Eastern and Western Europe offer a comprehensive overview of Russian translation history examining a variety of domains, including literature, philosophy and religion. Divided into three parts, this book highlights Russian contributions to translation theory and demonstrates how theoretical perspectives developed within the field help conceptualize relevant problems in cultural context in pre-Soviet, Soviet, and post-Soviet Russia. This transdisciplinary volume is a valuable addition to an under-researched area of translation studies and will appeal to a broad audience of scholars and students across the fields of Translation Studies, Slavic Studies, and Russian and Soviet history.
This volume offers a snapshot of current perspectives on translation studies within the specific historical and socio-cultural framework of Anglo-Italian relations. It addresses research questions relevant to English historical, literary, cultural and language studies, as well as empirical translation studies. The book is divided into four chapters, each covering a specific research area in the scholarly field of translation studies: namely, historiography, literary translation, specialized translation and multimodality. Each case study selected for this volume has been conducted with critical insight and methodological rigour, and makes a valuable contribution to scientific knowledge in the descriptive and applied branches of a discipline that, since its foundation nearly 50 years ago, has concerned itself with the description, theory and practice of translating and interpreting.
Translating Chinese Culture is an innovative and comprehensive coursebook which addresses the issue of translating concepts of culture. Based on the framework of schema building, the course offers helpful guidance on how to get inside the mind of the Chinese author, how to understand what he or she is telling the Chinese-speaking audience, and how to convey this to an English speaking audience. A wide range of authentic texts relating to different aspects of Chinese culture and aesthetics are presented throughout, followed by close reading discussions of how these practices are executed and how the aesthetics are perceived among Chinese artists, writers and readers. Also taken into consideration are the mode, audience and destination of the texts. Ideas are applied from linguistics and translation studies and each discussion is reinforced with a wide variety of practical and engaging exercises. Thought-provoking yet highly accessible, Translating Chinese Culture will be essential reading for advanced undergraduates and postgraduate students of Translation and Chinese Studies. It will also appeal to a wide range of language studies and tutors through its stimulating discussion of the principles and purposes of translation.
Translating Culture Specific References on Television
The Routledge Handbook of Translation and Culture
A Very Short Introduction
Translating Worlds
Becoming a Translator
Recent Trends in Translation Studies
Theories and Applications
A replacement of the author's well-known book on Translation Theory, In Search of a Theory of Translation (1980), this book makes a case for Descriptive Translation Studies as a scholarly activity as well as a branch of the discipline, having immediate consequences for issues of both a theoretical and applied nature. Methodological discussions are complemented by an assortment of case studies of various scopes and levels, with emphasis on the need to contextualize whatever one sets out to focus on.Part One deals with the position of descriptive studies within TS and justifies the author's choice to devote a whole book to the subject. Part Two gives a detailed rationale for descriptive studies in translation and serves as a framework for the case studies comprising Part Three. Concrete descriptive issues are here tackled within ever growing contexts of a higher level: texts and modes of translational behaviour □ in the appropriate cultural setup; textual components □ in texts, and through these texts, in cultural constellations. Part Four asks the question: What is knowledge accumulated through descriptive studies performed within one and the same framework likely to yield in terms of theory and practice?This is an excellent book for higher-level translation courses.
This book explores the deep-rooted anxiety about foreign otherness manifest through translation in modern China in its endeavours to engage in cross-cultural exchanges. It offers to theorize and contextualize a related range of issues concerning translation practice in response to foreign otherness. The book also introduces new vistas to some of the under-explored aspects of translation practice concerning ideology and cultural politics from the late Qing dynasty to the present day. Largely as a result of translation, ethnocentric beliefs and feelings have given way to a more open and liberal way to approach and appropriate foreign otherness. However, the fear of Westernization, seen as a threat to Chinese cultural integrity and social stability, is still shown sporadically through the state's ideological control over translation. The book interprets, questions and reformulates a number of the key theoretical issues in Translation Studies and also demonstrates their ramifications in a bid to shed light on Chinese translation practice.
Crime fiction is popular internationally despite its cultural specificity. This book offers an accessible analysis of how the choice of translation strategy can significantly affect representations of cultural identity in translations of crime fiction, identifying creative solutions for translation challenges.
Informed by the anthropological research of Professor Donald E. Brown on human universals, this book compiles 10 articles exploring the representation of common human cultural practices and concerns in literature, cinema and language. The book as a whole demonstrates not only that Brown's human universals are shared by different cultures, but most importantly that they have the potential to form a basis for inter- and intra-cultural communication and consolidation, bridging gaps of misinformation and miscommunication, both spatial and temporal. The contributors are Egyptian scholars who cross temporal and spatial boundaries and borders from Africa and the Middle East to Asia, Europe and the Americas, and dive deep into the heart of the shared human universals of myth, folklore and rituals, dreams, trauma, cultural beliefs, search for identity, language, translation and communication. They bring their own unique perspectives to the investigation of how shared human practices and concerns seep through the porous boundaries of different cultures and into a variety of creative and practical genres of fiction, drama, autobiography, cinema and media translation. Their research is interdisciplinary, informed by anthropological, social, psychological, linguistic and cultural theory, and thus offers a multi-faceted and multi-layered view of the human experience.
Manuscripts and Printed Books from Khara-Khoto
Cultural Translation and Knowledge Transfer on Alternative Routes of Escape from Nazi Terror
Exploring Translation Theories
Frantz Fanon Across Continents and Languages
□□□□/□□□□□□□□□/Translating cultures/An introduction for translators, interpreters and mediators/□□□□□□□□/□□□□□□□□□
Cultural Transfer Through Translation
The Case of Dubbing
Translation Studies has recently been searching for connections with Cultural Studies and Sociology. This volume brings together a range of ways in which the disciplines can be related, particularly with respect to research methodologies. The key aspects covered are the agents behind translation, the social histories revealed by translations, the perceived roles and values of translators in social contexts, the hidden power relations structuring publication contexts, and the need to review basic concepts of the way social and cultural systems work. Special importance is placed on Community Interpreting as a field of social complexity, the lessons of which can be applied in many other areas. The volume studies translators and interpreters working in a wide range of contexts, ranging from censorship in East Germany to English translations in Gujarat. Major contributions are made by Agnès Whitfield, Daniel Gagnon, Franz Pöchhacker, Michaela Wolf, Pekka Kujamäki and Rita Kothari, with an extensive introduction on methodology by Anthony Pym.
Translating CulturesAn Introduction for Translators, Interpreters and MediatorsRoutledge
Translation Studies, one of the fastest developing fields in the humanities since the early 1980s, has so far been Euro-centric both in its theoretical explorations and in its historical grounding. One of the major reasons for this is the unavailability of reliable data and systematic analysis of translation activities in non-Eurpean cultures. While a number of scholars in the Western tradition of translation studies have become increasingly aware of this bias and its problems, practically indicates that the burden of addressing such defiencies and imbalances should be on the shoulders of scholars who are conversant with the non-Western translation traditions and capable of engaging in much-nedded basic research. This book brings together eleven scholars with expertise in different Asian translation traditions, who highlight language and cultural environments as well as perceptions and modes of operation often different from those in the Western tradition. Their contributions enhance our understanding of the various elements that influence the transfer of knowledge across cultures and provide invaluable data for the study of translation as a force for cultural development and cultural planning. Contributors include Eva Hung, Judy Wakabayashi, Lawrence Wong, Yoshihiro Osawa, Teresa Hyun, Keith Taylor, Rita Kothari, Doris Jedamski, Raniela Barbaza and Bill Cummings.
Translation is everywhere, giving us dubbed films, and access to foreign news and the literature of other cultures. Considering subtitling, interpreting, and adaptations, Matthew Reynolds reveals how translation is changing radically in the new age of electronic media.
Translating Chinese Tradition and Teaching Tangut Culture
The Expansion of Catholicism in the Early Modern World
Translating for Children
Translating Frantz Fanon Across Continents and Languages
Introducing Translation Studies
In Translation
Translating Cultural Identity
For many of us, our earliest and most meaningful experiences with literature occur through the medium of a translated children's book. This volume focuses on the complex interplay that happens between text and context when works of children's literature are translated: what contexts of production and reception account for how translated children's books come to be made and read as they are? How are translated children's books adapted to suit the context of a new culture? Spanning the disciplines of Children's Literature Studies and Translation Studies, this book brings together established and emerging voices to provide an overview of the analytical, empirical and geographic richness of current research in this field and to identify and reflect on common insights, analytical perspectives and trajectories for future interdisciplinary research. This volume will appeal to an interdisciplinary audience of scholars and students in Translation Studies and Children's Literature Studies and related disciplines. It has a broad geographic and cultural scope, with contributions dealing with translated children's literature in the United Kingdom, the United States, Ireland, Spain, France, Brazil, Poland, Slovenia, Hungary, China, the former Yugoslavia, Sweden, Germany, and Belgium.
Translating for Children is not a book on translations of children's literature, but a book on translating for children. It concentrates on human action in translation and focuses on the translator, the translation process, and translating for children, in particular. Translators bring to the translation their cultural heritage, their reading experience, and in the case of children's books, their image of childhood and their own child image. In so doing, they enter into a dialogic relationship that ultimately involves readers, the author, the illustrator, the translator, and the publisher. What makes Translating for Children unique is the special attention it pays to issues like the illustrations of stories, the performance (like reading aloud) of the books in translation, and the problem of adaptation. It demonstrates how translation and its context takes precedence can take over efforts to discover and reproduce the original author's intentions. Rather than the authority of the author, the book concentrates on the intentions of the readers of a book in translation, both the translator and the target-language readers.
In the context of increased movement across borders, this book examines how key cultural texts and concepts are transferred between nations and languages as well as across different media. The texts examined in this book are considered fundamental to their source culture and can also take on a particular relevance to other (target) cultures. The chapters investigate cultural transfers and differences realised through translation and reflect critically upon the implications of these with regard to matters of cultural identity. The book offers an important contribution to cultural approaches in translation studies, with ramifications across different disciplines, including literary studies, history, philosophy, and gender studies. The chapters offer a range of cultural and methodological frameworks and are written by scholars from a variety of language and cultural backgrounds, Western and Eastern.
Investigating an important field within translation studies, Community Translation addresses the specific context, characteristics and needs of translation in and for communities. Traditional classifications in the fields of discourse and genre are of limited use to the field of translation studies, as they overlook the social functions of translation. Instead, this book argues for a classification that cuts across traditional lines, based on the social dimensions of translation and the relationships between text producers and audiences. Community Translation discusses the different types of texts produced by public authorities, services and individuals for communities that need to be translated into minority languages, and the socio-cultural issues that surround them. In this way, this book demonstrates the vital role that community translation plays in ensuring communication with all citizens and in the empowerment of minority language speakers by giving them access to information, enabling them to participate fully in society.
Sociocultural Aspects of Translating and Interpreting
Translating Chinese Culture
Translation as Communication across Languages and Cultures
The process of Chinese--English translation
An Introduction to the Theory and Practice of Translation
Key Cultural Texts in Translation
□□□□-□□□
As they take their starting point from a wide range of primary sources - the poems of Louise Labé, the first Catalan dictionary, early printed versions of the Ptolemy world map, the King James Bible, and Roger Williams's Key to the Language of America - the contributors to this volume provide a sense of the political, religious, and cultural stakes for translators, their patrons, and their readers. They also vividly show how the very instabilities engendered by unprecedented linguistic and technological change resulted in a far more capacious understanding of translation than what we have today.
The book investigates and compares the role of artistic and academic refugees from National Socialism acting as "cultural mediators" or "agents of knowledge" between their origin and host societies. By doing so, it locates itself at the intersection of the recently emerging field of the history of knowledge, transnational history, migration, exile, as well as cultural transfer studies. The case studies provided in this volume are of global scope, focusing on routes of escape and migration to Iceland, Italy, the Near East, Portugal and Shanghai, and South-, Central-, and North America. The chapters examine the hybrid ways refugees envisaged, managed, organized, and subsequently mediated their migrations. It focuses on how they dealt with their escape in their art and science. The chapters ask how the emigrants located themselves—did they associate with ethnic, religious, and/or cultural affiliations, specific social classes, or specific parts of society—and how such identifications were portrayed in their knowledge transfer and cultural translations. Building on such possible avenues for research, this volume aims to offer a global analysis of the multifarious processes not only of cultural translation and knowledge transfer affecting culture, sciences, networks, but also everyday life in different areas of the world.
Translating Culture Specific References on Television provides a model for investigating the problems posed by culture specific references in translation, drawing on case studies that explore the translational norms of contemporary Italian dubbing practices. This monograph makes a distinctive contribution to the study of audiovisual translation and culture specific references in its focus on dubbing as opposed to subtitling, and on contemporary television series, rather than cinema. Irene Ranzato's research involves detailed analysis of three TV series dubbed into Italian, drawing on a corpus of 95 hours that includes nearly 3,000 CSR translations. Ranzato proposes a new taxonomy of strategies for the translation of CSRs and explores the sociocultural, pragmatic and ideological implications of audiovisual translation for the small screen.